

# 造價333億 航行時突失動力 美最貴戰艦 服役1月「跪低」

上月中才開始服役的美軍最新銳導彈驅逐艦「朱姆沃爾特」號，周一駛經巴拿馬運河時發生技術故障，船身表面輕微受損，需要由拖船拖至附近的前美國海軍基地維修，預料需時最多10日。事件令外界質疑這艘美國歷來造價最高的驅逐艦是否可靠。



「朱姆沃爾特」號在巴拿馬運河拋錨，當地民眾爭相拍照。美聯社

「朱姆沃爾特」號原定計劃在年底前，經巴拿馬運河駛往加州聖迭戈的母港。美軍第3艦隊發言人佩里稱，未確定「朱姆沃爾特」號的維修日程，但強調該艦的航行計劃有彈性，以進行測試及評估等，務求在安全情況下駛抵母港。

## 軸承滲水 船身表面微損

美國海軍學會(USNI)新聞網報道，「朱姆沃爾特」號駛經巴拿馬運河時突然失去動力，船員發現連接電動摩打及驅動軸的軸承滲水。USNI又指船身表面輕微損毀。

「朱姆沃爾特」號造價高達43億美元(約333億港元)，船身長180米，重1.5萬噸，是美軍歷來最大型驅逐艦。由於船身及甲板室均採用稜角設計，「朱姆沃爾特」號具備優秀隱形能力，雷達顯示面積只有漁船大小。該艦亦用綜合電力驅動系統，將來或者可以配備電磁炮或激光等武器。

法新社/美聯社

# 烏國前總統女 傳遭毒死 墳墓鏟平



古爾納爾

烏茲別克斯坦反對派網站Centre1宣稱，已故總統卡里莫夫的長女古爾納爾在本月5日遭毒死，死後被草草埋葬，墳墓隨後更被鏟平。網站引述消息指，古爾納爾的子女身處烏國首都塔什干，徬徨無助。44歲的古爾納爾在哈佛大學畢業，與美國商人馬克蘇迪結婚，育有一子一女，自稱為「有異國風情的烏茲別克斯坦美女」。她一度被視為卡里莫夫接班人，甚至有「中亞第一女強人」之稱，但2013年父女反目後銷聲匿跡，懷疑已被清洗。

## 9月被禁出席父喪禮

數月前有報道指她被禁錮在精神病院，也有指她被軟禁在家或流放以色列。卡里莫夫9月在撒馬爾罕下葬時，古爾納爾被禁出席，她的朋友愈趨關注其安危。twitter近數周出現聲稱是古爾納爾的賬戶，接連發文要求與子女重逢，又懇求代總統米爾濟約耶夫赦免她的貪污罪。不過自由歐洲電台/自由電台調查指，這些twitter賬號都是假冒的，目的是損害卡里莫夫的聲譽，並誘捕古爾納爾的支持者。

法新社/美聯社

# 哥國今再簽和平協議 反對派促公投

哥倫比亞政府與叛軍「哥倫比亞革命武裝力量」(FARC)的和平協議早前意外遭公投否決後，雙方訂修訂協議，並預定於今日重新簽署。取上次教訓後，新協議只會提交國會表決。總統桑托斯日前表示，今次是終結長達52年內戰的唯一機會，形容已沒有其他談判空間。

新協議內容於本月12日公佈，昨日提交國會討論。雖然執政黨在國會佔多數，但桑托斯為確保協議順利通過，周一與前總統烏里

韋等主要政敵舉行7小時會議，然而仍無法說服對方。烏里韋堅持FARC領袖服刑期間不得參選公職，認為應進一步修改協議內容並交付公投決定。

桑托斯則稱，政府與FARC今年8月達成的停火協議十分脆弱，認為朝野應把握良機，協助FARC解除武裝。FARC亦批評，烏里韋在任8年期間，除了管治不善及腐敗，亦導致內戰不斷，質疑他根本不想恢復和平。

法新社/美聯社/路透社

# 法漢繼承「黃金屋」藏百公斤金製品

法國魯昂南部一名男子從已故親人手中繼承一棟大屋後，在屋內各個角落發現大批藏起來的黃金，價值高達350萬歐元(約2,884萬港元)。

當地拍賣官透露，該匿名男子找到5,000塊黃金製品，兩條重12公斤的大金條和37條重1公斤的小金條，總共重100公斤。他當初想拍賣屋內傢具，在移動傢具期間，在亞麻布堆底下，

放威士忌酒的箱子、浴室等地點找到黃金。根據在死者家中發現的黃金證書，它們都是在1950和1960年代合法買進。

黃金現已出售給在法國和海外的買家，不過這名繼承者可能要支付45%遺產稅。若原來黃金的主人沒申報這些財產，繼承者還要再補交3年的稅款。

法新社/英國廣播公司

# 蘋果申專利 或推iPhone摺機

雖然如今智能手機大行其道，但曾經風光的摺機還是有不少追隨者，蘋果公司據報在今個月內已經取得兩項摺機相關專利，令外界猜測蘋果或趁明年iPhone面世10周年，推出摺機版iPhone。

其中一項專利提出採用納米碳管技術，令

iPhone實現摺疊功能，納米碳管極具彈性，可扭曲、變形或掉落。另一項專利則讓手機如手提電腦般摺疊。專利雖以手機為例子，但稱此技術可用於任何電子設備。

美國有線新聞網絡/

《每日郵報》

# 《四世同堂》譯稿重現天日

# 逾10萬字情節將首曝光

著名作家老舍先生。網上圖片



《四世同堂》話劇照。網上圖片

《四世同堂》堪稱作家老舍的最高成就。但遺憾的是，《四世同堂》第三部《饑荒》曾在國內發表過前20段，後13段手稿散佚，而目前國內出版的《四世同堂》這一部分根據刪減過的英譯本回譯構成。兩年前，上海譯文出版社總編輯趙武平在施萊辛格圖書館搜尋到英譯者蒲愛德的全書翻譯手稿，並據此復原中文。這部真正的《四世同堂》全本將由「活字文化」有限公司在2017年2月策劃推出。新版本不僅增補了第三部的最後16節，且第一部《惶惑》、第二部《偷生》也將以1946年初版版本為底本，盡最大努力完整地再現老舍名著《四世同堂》的原貌。

《北京晨報》

《四世同堂》作品以祁家四世同堂的生活為主線，輔以小羊圈胡同各色人等的榮辱浮沉、生死存亡，真實地記述了北平淪陷後的畸形世態，不僅是京味文學的經典之作，也是作家老舍的巔峰之作。

## 手稿屬《饑荒》後半部

據趙武平介紹，依計劃，《四世同堂》第一部《惶惑》為34段，後兩部《偷生》和《饑荒》各為33段，全書共計100段。從1944年起，小說先後在重慶《掃蕩報》「掃蕩」副刊連載《惶惑》，《世界日報》「明珠」副刊連載《偷生》，上海《小說》月刊連載《饑荒》前20段。但《饑荒》的後半部，最終未能發表，原因不詳。

在致《四世同堂》日譯者鈴木樺郎和桑島信一的信(1951年10月15日)中，老舍說，「需要對《四世同堂》全部加以修改，因此第三部不宜發表。何時能着手修改還不知道。現在工作繁忙，無暇顧及。這實在對不起各位，但也無奈。及至「文革」，老舍被抄家後，《饑荒》手稿散佚。

## 在哈佛大學找到檔案

幾經周折，趙武平在美國哈佛大學找到了當年《四世同堂》譯者蒲愛德在翻譯過程中留下的檔案。「《四世同堂》英文譯稿，冠以『FOUR GENERATIONS IN ONE HOUSE』之名，打印在相當於A4紙張大小的白紙上；文稿按先後順序，每兩章或三到五章，整整齊齊分組於30個乳黃色的文件夾內。」趙武平說，「譯稿有三部分，即第一部(Book I)和第二部(Book II)的初譯稿，以及初譯稿若干零頁，稿面上有繁密的改動筆跡，字體潦草，難以辨認；第二部另

有一份修訂謄清稿，篇幅從32章縮至31章；第三部(Book III)，也就是《饑荒》的全譯稿。」

據蒲愛德介紹，「老舍知道美國人不喜歡篇幅太大的長篇小說，所以我們一起工作的時候，他對原書做了較大的刪節。不幸，出版社刪得更多，將那個照應填地的種地人完全刪去。可以推測，合作譯稿所刪的只是枝節，起碼未改變結構。」

## 將刊明年第一期《收穫》

趙武平介紹，《四世同堂》第三部《饑荒》譯文將會在2017年第一期的《收穫》雜誌全文刊載，計有十萬七千多字，50多頁。當年英文編輯的肢解手段有時是直接刪去章節，有時是刪節合併。此外最可怕的手段是將不同內容和情節重新組合，甚至改變了人名，有時是張冠李戴。這樣的內容是最難復原的。

# 「原貌」讓人期待 經歷兩重翻譯

找到《四世同堂》的英譯原稿，對於老舍及其作品的研究無疑是一個重大事件。

## 復原效果需等待

據老舍研究專家關紀新先生介紹，「《四世同堂》是老舍作品中內容非常豐富的作品，在那樣一個特殊的歷史過程中，沒能與大眾讀者見面是非常遺憾的，老舍本人也是非常傷心。現在能重新發現、出版，對於讀者、研究者對老舍以及其作品的認識是非常重要的。」

關紀新先生也客觀地談道，因譯本尚未問世，現不宜過早評判，「從漢語譯為英語，再從英語譯為漢語，這其中到底有多少語言、文學等方面的損失，我們尚不知曉。」此外，「老舍的京味兒風格是很難模擬的」，譯者需要對京味兒文學、京味兒語言有較深的了解。

《北京晨報》



1985版電視劇《四世同堂》。網上圖片

# 「金玉其心」錢路書法篆刻集發行

由商務印書館出版的《錢路書法集》、《錢路篆刻集》、《錢路書法·篆刻(珍藏版)》日前在北京首發。同時，「金玉其心——錢路書法篆刻展」在北京涵芬樓藝術館開幕，展覽將持續至12月2日。

據介紹，書法和篆刻，一直以來都被視為國學的重要組成部分。錢路書法，於三代吉金、晉帖、魏碑體尤深，行草直入魏晉，尤得力於王獻之。30年來，他將五大系戰國文字熔為一爐，意欲建立自己的篆書文字體系。他的篆刻，亦建立在這一體系之上，吸取戰國文字簡約、方折、勁健、高古、長槍大戟之意味，參悟古建築造法式中的空間應

力觀念，形成曲直交錯、正欹聚散、大疏大密的印風。

據悉，120年前，起步於浙滬大地的商務印書館，也曾出版過《十鍾山房印學》、《伏廬藏印》、《封泥存真》等著名印學資料，如今推出錢路書法篆刻集，既是對傳統的繼承，也是對現今國學出版的新拓展。

據了解，錢路現為西泠印社社員，中國書法家協會會員，浙江省書法家協會篆刻創作委員會委員，寧波市書法家協會篆刻創作委員會主任，寧波華僑書畫院副院長兼秘書長，沙孟海書學院研究員。

香港文匯報記者 江鑫嫻 北京報道



錢路向嘉賓介紹作品。

記者江鑫嫻攝

# 瀕危金錢豹實現種群繁衍

近日，由青海三江源國家公園瀾滄江源區管委會和北京山水自然保護中心聯合開展的生物多樣性監測，首次在瀾滄江源的青海玉樹自治州雜多縣昂賽鄉境內拍攝到金錢豹帶幼崽的視頻，這表明瀕危動物的金錢豹在瀾滄江源區乃至三江源地區實現種群繁衍。

北京山水自然保護中心項目主任趙翔稱，金錢豹帶幼崽的視頻資料表明其並非偶然遊到三江源的孤立個體，而是在三江源進行繁衍的本地種群。

據北京山水自然保護中心顧問、北京大學動物學博士肖凌雲介紹，「對金錢豹和雪豹種群的關係長期觀察，是我們了解三江源生態系統的一個重要的窗口。」

香港文匯報記者 唐瑜 青海報道